

Помогать 和“帮助”的义素对比分析

王洪明

(黑龙江大学俄语语言文学研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: Помогать 和“帮助”的词汇语义单位都是三个,但俄语词典和汉语词典都没有完全标示出来。помогать 和“帮助”在释义内容上基本保持一致,但在表层句法结构中不完全相同。利用莫斯科语义学派的元语言释义理论对词汇单位进行分析可以检验词典释义的正确性:помогать 和“帮助”的词典释义都不充分,建议予以补充修正。

关键词: 动词释义; 支配模式; 对比分析

中图分类号: H030

文献标识码: A

1 引言

俄、汉语详解词典对动词 помогать 和“帮助(帮)¹”各义项的划分不尽相同。前者一般把 помогать 划分为两个义项,如 БАС, МАС, Ожегов 词典等(БАС—Словарь современного русского литературного языка, МАС— Словарь русского языка в четырех томах);后者则只有一个义项,如《现代汉语词典》、《汉语词典》等。本文认为,помогать 和“帮助”的词汇语义单位(лексико-семантический вариант)各有三个(以下对应称为 помогать₁, помогать₂, помогать₃ 和帮助₁, 帮助₂, 帮助₃),分别体现在下列句子中:

(1) Государь... **помогал** ему деньгами в строении каменных церквей, пристаней, гостиниц, плотин²... [国王... ..用钱**帮助**他建造砖石结构的教堂、码头、旅店、大坝... ..]

(2) Дядя Володя никогда не приходил с пустыми руками - это он **помогал** мне делать пистолеты и автоматы, луки и кинжалы...(www.netslova.ru)[瓦洛佳叔叔什么时候都不会空着手来—这些就是他**帮(替)**我做的手枪、冲锋枪、弓和匕首... ..]

(3) Наконец, бывает, что человек лечится от какой-либо болезни и это самое лекарство **помогает** ему в определенных обстоятельствах показывать высокие спортивные результаты.[最后通常是,(病)人所患的某种疾病得以痊愈,并且在一定条件下,正是药物**帮助**他展现出良好的运动水平。]

(4) 共工曾用水**帮助**他的祖上炎帝作战。

(5) 孙臧坐在一辆有篷帐的车子里,**帮助(替)**田忌出主意。

(6) 止咳药有**帮助**吗?

2 Помогать₁ 和帮助₁ 的对比分析

Ю. Д. Апресян 使用莫斯科语义学派的“元语言释义方法”(Апресян 2004: XLIX, 1999: 39-53; 张家骅 2006: 129-143),将 помогать (=помогать₁) 释义如下:

А помогает В в X-е Y-ом=Посредством Y-а А облегчает для В выполнение X-а, причем А и В действуют одновременно.(Апресян 1974: 101)[A 以手段 Y 帮助(帮助)B 做 X=A 以手段 Y 使 B 做 X 变得容易, A 和 B 同时做 X。] (释文 1)

该释文中的变元 (переменные) А, В, X, Y 是 помогать₁ 的必需语义配价。Посредство, облегчает, для, выполнение, причем, и, действуют, одновременно 等语义单子或过渡语义单位构成 помогать₁ 的语义常项。该释文包含以下语义成分:

- 1) В 做 X;
- 2) А 以手段或工具 Y 做 X;
- 3) 目的是使 В 做 X 变得容易。

其中, 1) 为预设 (пресуппозиция), 2) 为陈说 (ассерция), 3) 为动因 (мотив)。在 помогать₁ 的释文中, 这三个语义成分是必需的, 缺少任何一个, 都会改变 помогать₁ 的语义。这个释文较之传统词典的释文, 显然更加精确。

Помогать₁ 的释文对于“帮助₁”来说, 大部分情况下同样适用, 如上文例(4)。例(4)的“帮助”同样包含上述语义成分: 1) 炎帝作战; 2) 共工用水作战; 3) 目的是使炎帝作战变得容易。

按照莫斯科语义学派的释文模式, 可以给“帮助₁”拟出相应的释文:

А 以手段或工具 Y 帮助 В 做 X=B 做 X (预设); А 以手段或工具 Y 做 X (陈说); 目的是使 В 受益 (动因)。(释文 2)

释文 1 与释文 2 是一致的。“目的是使 В 做 X 变得容易”与“目的是使 В 受益”相当。本文遵循“一个语义因素始终用一个符号表示”的原则, 在释文中用后者取代前者。

Помогать₁ 和“帮助₁”的语义配价都是 4 个, А 为“语义主体”(субъект), В 为“语义受体”(получатель), X 为“方面”(аспект), Y 为“手段或工具”(средство или инструмент)。(Апресян 1974: 125-126) 其“支配模式”(Мельчук 1974: 134-140)如下:

表 1— помогать₁

А 以手段或工具 Y помогать ₁ В 做 X=B 做 X; А 以手段或工具 Y 做 X; 目的是使 В 受益。			
1↔А (主体)	2↔В (受体)	3↔X (方面)	4↔Y (手段或工具)
名词短语 1	名词短语 3	1) 动词不定式	名词短语 5
		2) В+名词短语 6	
3) 动词不定式			

注: 表中第一行为词汇单位的元语言释文。名词短语 1 指第一格, 其余类同。

表 2—帮助₁

А 以手段或工具 Y 帮助 ₁ В 做 X=B 做 X; А 以手段或工具 Y 做 X; 目的是使 В 受益。			
1↔А (主体)	2↔В (受体)	3↔X (方面)	4↔Y (手段或工具)
名词短语—主语	名词短语—宾语	1) 动词短语—述谓补足语 ³	介词短语—状语
		2) 介词短语—状语	
3) 动词短语—述谓补足语			

Помогать₁ 和“帮助₁”在表层结构中都可以只体现部分语义价。这跟说话人的交际信息有关, 跟动词语义结构无关, 例如:

- (7) Никто не мешал, но и не **помогал** мне.[没有人妨碍我, 但也没有人**帮助**我。]
- (8) 他们有缺点, 要**帮助**他们, 鼓励他们。

例(7)只有A(никто)和B(мне)两个语义价,例(8)则只有B(他们)。

当X在表层句法结构中为“动词不定式/动词短语”,并且A(主体)体现的是体力行为时,该“动词不定式/动词短语”体现两个语义价——X和Y。这种情况类似于“配价合并”(张家骅 2003: 32)、“题元重合”(彭玉海 2008: 17-18),例如:

(9) Дня через три после моего приезда, утром, когда дети ещё спали, а я **помогал** ей в кухне **чистить овощи**. [我来了约三天了。早上,孩子们还在睡觉,而我在厨房里**帮**她洗菜。]

(10) 早饭后,打扫猪牛圈,农忙时还要到地里**帮助**丈夫一起干。

例(9)的чистить овощи[洗菜]和例(10)的“干”的语义主体既是A,又是B。但对于A来说,这一行为属于“手段”;对于B来说,则属于“方面”。如果体现的不是体力行为,X则只体现一个语义价,例如:

(11) 我们怎能**帮助**她们提高在商界的地位。

对比例(10)、(11)不难发现二者的差别:尽管例(11)的“我们”广义上参与这一行为,但“提高”的主体只能是“她们”,而不是“我们”,即动词短语跟“帮助”的语义受体没有语义上的联系,因而例(11)是“兼语句”(黄伯荣、廖序东 2008: 126),例(10)的动词短语跟“帮助”的语义主体、受体都有联系,所以句式是“连谓—兼语句”(黄伯荣、廖序东 2008: 141),但孟琮、吕叔湘一概称为兼语句。(孟琮 2005: 12; 吕叔湘 2007: 61)

3 Помогать₂和帮助₂的对比分析

除了“帮助₁”,“帮助”还可用作“帮助₂”,如上文例⑤,意思相当于“替”、“给”,例(5)的B(田忌)并没有做X。“帮助₂”可释义如下:

A以手段或工具Y帮助₂B=A做某事(做某事=Y)(陈说),目的是使B受益(动因)。(释文3)

释文3与释文2的不同之处在于,前者缺少“B做X”这一预设成分,词义因而发生改变。“帮助₂”的这一用法并非少数。据我们对北京大学汉语语言学研究语料库的“帮”这一词项用例的不完全统计,用于“帮助₂”的语句约占16%。“帮助₂”与不少动词或动词短语搭配时具有该意义,如:扛、抱、提、挑、陪、缝、问、拎、起草、说话、理发、剔牙、按摩、松绑、出主意、想办法、织毛衣、打电话等。

释文3中因为缺少了“B做X”这一预设成分,所以“帮助₂”的语义配价中不再有X支配模式如表3:

表3—帮助₂

A以手段或工具Y帮助 ₂ B=A做某事(做某事=Y),目的是使B受益。		
1↔A(主体)	2↔B(受体)	3↔Y(手段或工具)
名词短语—主语	名词短语—宾语	1) 动词短语—述谓补足语 2) 名词短语 ⁴ —宾语

Y在表层结构中既可以体现为动词短语——例(12),也可以体现为名词短语——例(13)。前者用作述谓补足语,“帮助₂”的意义相当于“替”;后者用作直接宾语,“帮助₂”的意义相当于“给”:

(12) 他活儿干得不错,但要价也高,他开口跟我要一万二千元,你来**帮(替)**我结账吧!

(13) 不知不觉的弄个罄净,却多是自家肉里钱,旁边的人不曾**帮(给)**了他一文。

“帮助₂”是连谓句,动词短语只跟“帮助₂”的语义主体有语义联系,短语的行为主

体不是 B, 而是 A. 这与“帮助₁”不同。

释文 2 和 3 与《现代汉语词典》对“帮助”的释文不完全一致。《现代汉语词典》的释文是“替人出力、出主意或给以物质上、精神上的支援”（中国社会科学院语言研究所 2008: 41）。它没有明确给出“帮助”的第三个⁵语义配价 X. 该释义“或”之前的部分与“帮助₂”的释文相似, 但不完全相同。“帮助₂”的手段不仅限于“出力、出主意”, 而且包括“物质上”。“帮助₂”完全可以和表示“物质”手段的词语连用, 如上文例 (12)。

同样, 在《现代汉语词典》“帮助”释义的后半部分, 也存在着类似的缺憾。“(给以物质上、精神上的) 支援”首先是循环释义: 帮助—支援—援助—帮助。(中国社会科学院语言研究所 2005: 41, 1744, 1678) 此外, “给以物质上、精神上支援”的意思是: 某人做某事, 有人从物质上、精神上给他以帮助, 即从物质上、精神上参与这件事。这和“帮助₁”的释文相近, 但不相同: “帮助₁”的“手段或工具”不仅包括“物质上、精神上”, 还包括“体力上”。例如:

(14) 这时, 市光明商店职工张国富驾车同妻子冯惠兰路过, 二话没说**帮着**将伤员抬到自己车上。

以上论述表明, “手段或工具 Y”不是划分“帮助₁”、“帮助₂”的标准。二者不同的根本原因在于“帮助₂”比“帮助₁”少一个语义配价 X. 当然, 同“帮助₁”相比, “帮助₂”在语句中受到更多的限制。这说明, “帮助₁”是动词“帮助”的初始词汇语义单位(исходная лексема), 而“帮助₂”是派生词汇语义单位⁶(производная лексема)。试比较:

(15) 一个瑞典姑娘说, 如果不是你**帮**(? 替)我, 我**帮**(? 替)你, 许多人可能都逃不出来。

(16) 战友的衣服脏了, 破了, 他悄悄地**帮助**(替他们; 给他们)洗净、补好。

例 (15) 是“帮助”的一般语境, 多体现为“帮助₁”; 而例 (16) 因为有体现特殊语境的词语(悄悄地), 所以体现为“帮助₂”。

其实, помогать 也有与“帮助₂”类似的用法(本文称为 помогать₂), 例如:

(17) Мы **помогаем** клиентам купить квартиру любого метража в любом районе Москвы максимально быстро и выгодно. (home-happy.ru) [我们以最快捷的速度、最优惠的价格**帮助**(替)客户购买莫斯科各个地段各种面积的住房。]

(18) Мы **помогаем** Вам сдать или снять квартиру. (www.zv21.ru) [我们**帮**(替)您租出或租进房子。]

(19) Мы **помогаем** Вам купить диплом. (www.dip-lom.net) [我们**帮**(替)您买毕业证书。]

但是, 无论 БАС, МАС, Ожегов, Ушаков 等俄语详解词典⁷, 还是 А. К. Жолковский⁸, Ю. Д. Апресян 等使用莫斯科语义学派的释义方法给出的释文, 都没有指出这一用法。同“帮助₂”一样, помогать₂的这一用法也可以看成另一个词汇语义单位, 其释义同释文 3, 支配模式如表 4:

表 4—помогать₂

A 以手段或工具 Y помогать ₂ B= A 做某事 (做某事=Y), 目的是使 B 受益。		
1↔A (主体)	2↔B (受体)	3↔Y (手段或工具)
名词短语 1	名词短语 3	动词不定式

与“帮助₂”不同, помогать₂支配模式中的“手段或工具 Y”一般只以动词不定式的形式在表层结构中体现出来。

“帮助₂”的不同语句间还有一些细微的差别，试比较例（16）、（20）：

（20）这样，你的同事外出时，就会顺便帮你买回来。

例（16）与（20）的不同在于，前者的语义受体 B 没有“希望语义主体 A 提供帮助”这一主观意愿。类似的差别也体现在 помогать₂ 中，试比较：

（21）*Помогали* мне лагерные друзья — часто тайно, я и не знал, кого благодарить. (krotov.info) [夏令营的朋友们常偷偷地帮助我，我也不知道该感谢谁。]

（22）— Нет, ты не молчи, — возразила сестра, — ты *помогай* мне думать.[“别，你别不说话啊”，姐姐反驳道，“你得帮（替）我想个办法”。]

4 Помогать₃ 和帮助₃ 的对比分析

“Помогать₃/帮助₃”与“помогать₁/帮助₁”、“помогать₂/帮助₂”的区别在于，语义配价 A 在句法结构中不出现，转而由“手段或工具”配价 Y 填充表层句法中的主语位，这种变化称为“配价兑位转换”（диатетический сдвиг）导致词义派生（Падучева 2004: 51-52），或者“题元结构变异”引发词汇多义现象（彭玉海 2006: 11-16）：增加了“B 受益”这一语义成分。在“помогать₁/帮助₁”和“помогать₂/帮助₂”的释义中，“目的是使 B 受益”是动因，但在“Помогать₃/帮助₃”中，“B 受益”则居陈说位。对“помогать₁/帮助₁”和“помогать₂/帮助₂”进行否定时，否定的只是陈说“A 做 X”、“A 做某事”，而“Помогать₃/帮助₃”不然，否定的直接指向是“B 受益”这一语义成分。“помогать₃/帮助₃”的释文如下：

（A）以手段或工具 Y 帮助 B 做 X=B 做 X（预设）；（A）以手段或工具 Y 做 X,目的是使 B 受益（预设）；B 受益（陈说）。（释文 4）

“помогать₃/帮助₃”的支配模式如下：

表 5—помогать₃

（A）以手段或工具 Y помогать ₃ B 做 X=B 做 X；（A）以手段或工具 Y 做 X,目的是使 B 受益；B 受益。		
1↔Y（手段或工具）	2↔B（受体）	3↔X（方面）
名词短语 1	名词短语 3	1) 动词不定式 2) B+名词短语 6

表 6—帮助₃

（A）以手段或工具 Y 帮助 ₃ B 做 X=B 做 X；（A）以手段或工具 Y 做 X,目的是使 B 受益；B 受益。		
1↔Y（手段或工具）	2↔B（受体）	3↔X（方面）
名词短语—主语	名词短语—宾语	动词短语—述谓补足语

下面两例分别体现了 помогать₃ 和“帮助₃”释文 4 的这一意义：

（23）Быстрый шаг(не)*помогал* найти причину беспокойства, беспомощной потери себя.[快速行走（没有）帮助找到（了）焦躁、失魂落魄的原因。]

（24）友谊（没有）帮助她进一步树立了自信心。

这两个例句否定的对象都不是“A 做 X”、“A 做某事”，而是“B 受益”，动因语义因素“目的是使 B 受益”也作为预设否定句里仍然保留。试比较例（23）和例（25）、例（24）和例（26）：

（25）Ему было трудно, но никто ему не *помогал* — его презирали за измену идеалам. [他处境艰难，但没人帮助他——大家鄙视他背叛理想的行为。]

（26）我并没帮助他什么。

例（25）、（26）用于“помогать₁/帮助₁”，一方面否定“A 以手段或工具 Y 做 X”，另一方面否定“目的是使 B 受益”。

“帮助₃”的句式为兼语句，意义相当于“有助于、有效”。俄语词典中都把用于该意义的 помогать₃ 单列义项，但各类汉语词典中皆无这一词汇语义单位的释义内容。帮助₃ 和 помогать₃ 并没有本质上的不同，应作为一个单独的词汇语义单位对待。

5 结论

1) Помогать 的词汇语义单位数量与“帮助”的词汇语义单位数量是一致的，都是三个。前者在俄语词典、Жолковский 以及 Апресян 的释文中都缺失相当于“帮助₂”的意义；后者在汉语词典中或只提“帮助₁”（如《汉语词典》），或把“帮助₁”和“帮助₂”合并为一个析取释义义项（如《现代汉语词典》），“帮助₃”的意义则没有词典提及。

2) “帮助”的“手段或工具 Y”不是划分词汇语义单位的标准：“帮助₁”不仅限于“物质上、精神上”，“帮助₂”也不仅限于“出力、出主意”。词汇语义单位划分的标准与语义配价的数目、类型密切相关。

3) 现代汉语词典对“帮助”的释义中“或”前后的部分应倒转过来，后者是初始词汇语义单位，前者是派生词汇语义单位。我们同意《中华现代汉语词典》将“帮助₁”列在前，“帮助₂”列在后的做法。（中国语言文字系列辞书编委会 2007：28）

4) “帮助”的句式不仅仅是兼语句。受其语义及配价影响而分属于：兼语句，连谓一兼语句和连谓句。但在汉语词典和语法书中（如《汉语动词用法词典》及《现代汉语八百词》等）大都笼而统之地称之为兼语句式，而不提连谓一兼语句和连谓句式，这未免是个缺憾。

5) 本文的分析材料给 Падучева 关于“配价兑位转换派生新的词汇语义单位”的理论提供了一个新的佐证，语义配价与句法配价的对应关系变化确实会导致词汇语义产生变异。

6) 这种描写词汇单位的方法对外语教学有所裨益：它能帮助我们更好地认识 помогать 和“帮助”在词汇语义单位上的对应关系。本文词汇研究内容可作为一个词条进入基于俄汉语教学的《俄汉平行对照语义关系词典》。

附注

1. “帮助”和“帮”在语义内容上没有差别，现代汉语词典也是用“帮助”给“帮”释义。因此，本文将二者等同起来。为行文方便，以下阐述问题时只使用“帮助”，不过例句中也涉及“帮”。

2. 本文俄文例句取自 Национальный корпус русского языка。中文例句取自北京大学汉语语言学研究 中心《CCL 语料库检索系统（网络版）》。如非两者之一，则另注出处。

3. 述谓补足语指“对句子中的谓语进行说明的动词短语、名词短语、前置词短语（介词短语）等”。（张家骅 2008：8）

4. 孟琮认为这里的名词短语体现的语义角色是“工具”（孟琮 2005：12），如：帮助点儿钱。本文将“钱”称为“手段”。区别在于：前者“不因行为过程而消耗”，后者“因行为过程而消耗”。（张家骅、彭玉海等 2005：33）

5. 俄语词典一般是给出这一语义配价的。Помогать 在 БАС 中的释文：помогать=оказывать помощь, 而 помощь=Содействие в чем-либо, в какой-либо действительности; поддержка в чем-либо. (БАС 1960: 1194-1195, 1206-1207) (斜体部分为配价 X)。安华林也认为现代汉语词典对动词“帮助”的释义缺少配价，他提供了一个修正方案：“替人出力、出主意或给人物质上、精神上的支援”（安华林 2005：106），把“给以”换成“给人”，把隐含的配价 B 显现出来。

6. 一些词典，如《汉语词典》只取“帮助₁”，这间接证明“帮助₁”是初始词汇语义单位。《中华现代汉语词典》已经注意到了这个问题，它把“帮助₁”和“帮助₂”的位置对调了过来：“给别人物质上或精神上的支援（帮助₁），或替别人出主意、想办法（帮助₂）”。（中国语言文字系列辞书编委会 2007：28）

7. Ожегов 词典仅列 помогать₁ 和 помогать₃：1) Оказать помощь；2) Дать желаемый результат, следствие, принести пользу. БАС 也是只列 помогать₁ 和 помогать₃。Ушаков 词典则把 помогать₃ 又分成两个义项。МАС

则把 помогать₁ 划分为 3 个更小的意味。但它们都没有涉及到本文所提到的 помогать₂。

8. Жолковский 在 1964 年的一本著作中给出的 помогать 释文是: A 帮助 B 做 C=B 努力做 C; A 把自己的力加入到 B 的力中。并指出, 否定语境中只否定第二个成分, 第一个成分保留。(www.gramota.ru)

参考文献

- [1] АН СССР 1984 Словарь русского языка в четырех томах[Z]. М., Русский язык.
- [2] Апресян Ю. Д. 1974 Лексическая семантика[M]. М., Наука.
- [3] Апресян Ю. Д. 1999 Отечественная теоретическая семантика в конце XX столетия[J]. Известия АН. Серия Литературы и Языка, №4.
- [4] Апресян Ю. Д. 2004 Новый объяснительный словарь синонимов русского языка[Z]. М., Языки славянской культуры.
- [5] Жолковский А. К. 1964 Предисловие к сборнику «Машинный перевод и прикладная лингвистика»[M]. www.gramota.ru.
- [6] Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. 2003 Толковый словарь русского языка[Z]. М., Языки славянской культуры.
- [7] Словарь современного русского литературного языка(10)[Z]. Москва-Ленинград, Академия Наук СССР, 1960.
- [8] Мельчук И. А. 1974 Опыт теории лингвистических моделей «Смысл \leftrightarrow текст» [M]. М., Наука.
- [9] Падучева Е. В. 2004 Динамические модели в семантике лексики[M]. М., Языки славянской культуры.
- [10] Ушаков Д. Н. 2001 Толковый словарь русского языка в трех томах(2) [Z]. М., Языки славянской культуры.
- [11] 安华林 2005 现代汉语释义基元词研究[M], 北京: 中国社会科学出版社。
- [12] 黄伯荣、廖序东 2008 现代汉语(增订三版)(下册)[M], 北京: 高等教育出版社。
- [13] 吕叔湘 2007 现代汉语八百词(增订本) [Z], 北京: 商务印书馆。
- [14] 孟琮等 2005 汉语动词用法词典[Z], 北京: 商务印书馆。
- [15] 彭玉海 2006 动词题元结构的反使役语义变异[J], 《中国外语》, 第 3 期。
- [16] 彭玉海 2008 论题元重合[J], 《中国俄语教学》, 第 3 期。
- [17] 张家骅 2003 莫斯科语义学派的配价观[J], 《外语学刊》, 第 4 期。
- [18] 张家骅 2006 莫斯科语义学派的义素分析语言[J], 《当代语言学》, 第 2 期。
- [19] 张家骅 2008 配价的分裂与合并(二)[J], 《俄语语言文学研究》, 第 4 期。
- [20] 张家骅、彭玉海等 2003 俄罗斯当代语义学[M], 北京: 商务印书馆。
- [21] 中国大辞典编纂处 1959 汉语词典[Z], 北京: 商务印书馆。
- [22] 中国社会科学院语言研究所 2006 现代汉语词典(第 5 版)[Z], 北京: 商务印书馆。
- [23] 中国语言文字系列辞书编委会 2007 中华现代汉语词典[Z], 北京: 中国大百科全书出版社。

Comparative analysis on lexemes of the verbs “помогать” and “Bang-Zhu”

WANG Hong-ming

(Center of Russian Language and Literature Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: There are three lexical semantic variants in Russian’s verb “помогать” and Chinese verb “Bang-Zhu”. But these variants don’t completely reflect in Russian and Chinese traditional dictionaries. Basically there is no difference in semantic content between Russian verb “помогать” and Chinese verb “Bang-Zhu”, but the two verbs reveal disparities in superficial syntactic structures. The theory of Moscow Semantic School can be used to test the rationality/ irrationality of lexical items: the two verbs’ definition in traditional dictionaries is inadequate, so it is necessary to revise them.

Key words: definition of the verbs; government model; comparative analysis

收稿日期: 2010-01-08

基金项目: 本文系 2009 年度国家社会科学基金项目“建构《俄汉平行对照语义关系词典》的理论与实践”（项目编号: 09BYY066）的阶段性研究成果。本文在写作过程中得到作者导师张家骅教授的悉心指导，谨致谢忱。

作者简介: 王洪明（1982 - ），山东人，黑龙江大学俄语语言文学研究中心在读博士。主要研究方向：词汇语义学。

[责任编辑: 彭玉海]